



Landkreis
Gifhorn



Ramadan und Schule

11 Punkte zum Ramadan in 10 Sprachen



Stabsstelle Integration

Liebe Schulen im Landkreis Gifhorn,
liebe Lehrerinnen und Lehrer,
liebe Sozialpädagogische Fachkräfte,
liebe Eltern und Familien,
liebe Schülerinnen und Schüler,

einmal im Jahr feiern Muslime einen Monat lang Ramadan. Dies bildet eine der fünf Säulen des Islams ab, zu denen Gläubige verpflichtet sind. Wichtigstes Merkmal ist im Ramadan das Fasten tagsüber und das Fastenbrechen nach Sonnenuntergang.

Häufig stellen sich in dieser Zeit an den Schulen zwischen Lehrkräften und Familien Fragen des gemeinsamen Umgangs mit dem Fasten im schulischen Alltag. Manchmal kommt es aus den verschiedenen Perspektiven zu Unsicherheiten, leider auch gelegentlich zu Konflikten.

Deshalb haben sich muslimische Gemeinschaften im Landkreis Gifhorn mit der Stabsstelle Integration zusammengesetzt, um allen eine gemeinsame Grundlage für diese besonderen Wochen zu geben, die den Bedürfnissen der Gläubigen wie der Institutionen gerecht werden kann und Sicherheit bieten kann. Sie mag als Konsens dienen.

Verabschiedet wurde der elf Punkte umfassende Leitfaden auf der Grundlage der Neuköllner Empfehlung „Ramadan und Schule“ aus dem Jahr 2017 (<https://www.modul-berlin.de/wp-content/uploads/2021/05/Ramadan-und-Schule-Neukoellner-Empfehlung.pdf>). Diese Richtlinie mag für Schülerinnen wie Schüler, Lehrkräfte, pädagogische wie lehrende Kräfte, Familien wie Eltern und andere Interessierte unterstützen, einen schönen und friedvollen Ramadan zu erleben und sich über die Verständnisse mit Hintergrundwissen auszutauschen.

Ziel aller Mitwirkenden am Leitfaden ist es, einen Überblick über die wichtigsten Regeln während des Ramadans und zugleich eine Hilfestellung während des Schulalltags zu geben.

Die Stabsstelle Integration dankt herzlich für die Unterstützung beim Erstellen von „Ramadan und Schule“ **DITIB, Kalem e.V., der Kurdisch-Islamischen Gemeinde, der Alevitischen Gemeinde und dem Verein Sudanesisches Haus.**

Außerdem danken wir allen, die sich in der Übersetzung in die verschiedenen Herkunftssprachen engagierten, damit der Leitfaden auch all den Familien zur Verfügung stehen kann, deren schriftliches Deutsch noch nicht sicher ist.



Grußwort des Landrats Philipp Raulfs

Liebe Leserinnen und Leser,

der schulische Alltag lebt neben dem Hauptaspekt der Bildung von gegenseitigem Verständnis und einem respektvollen Miteinander unter allen Schülerinnen und Schülern. Mit dem Leitfaden „Ramadan und Schule“ möchten wir Schulen, Familien sowie Schülerinnen und Schülern Sicherheit und Unterstützung für die besondere Zeit des Ramadans geben.

Ziel ist es, Unsicherheiten abzubauen, Fragen offen zu begegnen und das tägliche Zusammenleben in unseren Schulen konstruktiv zu gestalten.

Besonders wichtig für das Gelingen ist die enge Zusammenarbeit aller Beteiligten. Familien tragen gemeinsam mit den Schulen Verantwortung dafür, dass trotz der Bedürfnisse der Schülerinnen und Schüler während des Ramadans ein geregelter Schulalltag möglich bleibt. Diese gemeinsame Verantwortung bildet die Grundlage für Vertrauen, Dialog und nachhaltige Integration.

Der Landkreis Gifhorn hat diesen Leitfaden in enger Abstimmung mit verschiedenen muslimischen Gemeinschaften erarbeitet. Damit möchten wir die Vielfalt unserer Gesellschaft sichtbar machen und zugleich für gegenseitige Rücksichtnahme werben. Respekt vor unterschiedlichen religiösen und kulturellen Prägungen ist ein wesentlicher Baustein für ein friedliches Zusammenleben.

Die Broschüre versteht sich bewusst als Diskussionsgrundlage und Beitrag zur Konfliktprävention. Sie soll dazu ermutigen, frühzeitig das Gespräch zu suchen, Perspektiven auszutauschen und Lösungen gemeinsam zu entwickeln. Nur durch offenen Dialog kann Verständnis wachsen und Vielfalt als Bereicherung erlebt werden.

Ich wünsche mir, dass dieser Leitfaden dazu beiträgt, die Ramadanwochen für alle Beteiligten positiv, respektvoll und friedvoll zu gestalten und damit ein weiteres Zeichen für gelebte Integration in unserem Landkreis setzt.

Mit freundlichen Grüßen

Philipp Raulfs
Landrat des Landkreises Gifhorn



Inhaltsverzeichnis

1. Was wird im Ramadan gefeiert?.....	5
2. Elf Punkte zum Ramadan – Deutsch.....	6
3. Elf Punkte zum Ramadan – Albanisch.....	7
4. Elf Punkte zum Ramadan – Arabisch	8
5. Elf Punkte zum Ramadan – Englisch.....	10
6. Elf Punkte zum Ramadan – Farsi/ Persisch	11
7. Elf Punkte zum Ramadan – Französisch.....	13
8. Elf Punkte zum Ramadan – Kurdisch/ Kurmanci	14
9. Elf Punkte zum Ramadan – Kurdisch/ Sorani	15
10. Elf Punkte zum Ramadan – Russisch	16
11. Elf Punkte zum Ramadan – Türkisch.....	17



1. Was wird im Ramadan gefeiert?

Der Ramadan bildet eine der fünf Säulen des Islam und will mit der Selbstdisziplin eine innere Einkehr und die Beziehung der Gläubigen zum Göttlichen stärken.

Die fünf Säulen des Islam

1. Glaubensbekenntnis (shahada)
2. Gebet (salah)
3. Fasten während Ramadan (sawm)
4. Soziale Pflichtabgabe (zakat)
5. Pilgerfahrt nach Mekka (hadsch)



https://de.freepik.com/vektoren-premium/fuenf-saeulen-des-islam-poster-fuer-kinder-design-illustration_181118087.htm

Ramadan findet jedes Jahr statt. Da sich der muslimische Jahreslauf und damit auch die Feiertage nach dem Mondkalender richten, gibt es für den Ramadan kein festes Datum. Er wandert im Lauf der Jahre durch die gregorianischen Monate, die in Deutschland gebräuchlich sind. In den letzten Jahren sind für die muslimischen Kinder bei uns, in Anlehnung an Adventskalender, auch zunehmend Ramadan Kalender im Handel zu finden.

Ramadan wird stets einen Monat lang gefeiert. Charakteristisch für die Zeit ist das Fasten zwischen Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang. Fasten bedeutet neben dem Verzicht auf Nahrung, auch nicht zu trinken und sich auch geistig zu mäßigen, also z.B. nicht Streit anzuzetteln oder zu fluchen.

Da abendliche Fastenbrechen ist dann eine wunderbare Feier, die gern im großen Rahmen begangen wird und bei der viele Gäste willkommen sind. Besonders wird der Armen und Einsamen gedacht, die zu diesen Festessen hinzugeladen werden.

Am Ende dieser besonderen Zeit von vier Wochen stehen drei Festtage, wo Familien, Freunde und Nachbarschaften zusammenkommen und insbesondere Kinder auch kleine Geschenke und Süßigkeiten sowie neue Kleidung bekommen

Wann ist Ramadan 2020 - 2030

Gregorianischer Kalender	Islamischer Kalender	Beginn Ramadan	Letzter Fastentag
2020	1441	24. April	23. Mai
2021	1442	13. April	11. Mai
2022	1443	02. April	01. Mai
2023	1444	23. März	21. April
2024	1445	11. März	10. April
2025	1446	01. März	30. März
2026	1447	18. Februar	20. März
2027	1449	08. Februar	09. März
2028	1450	29. Januar	26. Februar
2029	1451	16. Januar	14. Februar
2030	1452	05. Januar	04. Februar

<https://www.ramadan.de/wann-ist-ramadan/>



2. Elf Punkte zum Ramadan – Deutsch

„Neuköllner Empfehlung für den Umgang mit dem Ramadan an Schulen für Lehrkräfte, Eltern und Schülerinnen wie Schüler“, erarbeitet im Rahmen eines Runden Tisches von Bezirksamt, Schulaufsicht, Schulvertreterinnen und -vertretern und den islamischen Gemeinden/ Berlin 2017

1. Das Fasten ist eine der fünf Säulen des Islam.
2. Das Alter, ab dem gefastet werden sollte, ist nicht eindeutig festgelegt. *[...Es sollte während der Pubertät begonnen werden.]*
3. Fasten ist im Rahmen der jeweiligen religiösen Auffassung die Entscheidung jedes Einzelnen.
4. Fasten ist wie Beten eine Sache zwischen Mensch und Gott – es geht andere nichts an, ob jemand fastet oder nicht fastet. Es darf niemand herabgewürdigt werden, wenn er oder sie nicht fastet und genauso darf niemand diskriminiert werden, wenn er oder sie fastet.
5. Im Monat Ramadan ist der Alltag anders, so dass Kinder am Fasten und *[abendlichen]* Fastenbrechen teilhaben möchten.
6. Es gibt keinen Zwang in der Religion. Eine gesundheitliche Gefährdung des Kindes oder Jugendlichen ist nicht im Sinne des Islam.
7. Lernen ist für Kinder und Jugendliche schwere Arbeit – wer arbeitet, für den oder die gibt es religiös begründete Ausnahmen.
8. Im Grundschulalter beginnt – soweit das Kind dies wünscht – das Heranführen des Kindes an das Fasten. Dafür gibt es verschiedene Möglichkeiten. Kinder und Jugendliche, die fasten wollen, sollten etwas zu essen und zu trinken mit in die Schule nehmen. Sie sollen das Fasten unterbrechen *[und später nachholen]* können, wenn gesundheitliche Probleme auftreten.
9. Wer wahrhaft fastet, äußert dies nicht: Fasten ist kein Freischein, um schulische Pflichten zu umgehen. Fasten heißt also auch nicht, die Teilnahme am Sportunterricht *[oder Prüfungen]* zu verweigern.
10. Fasten heißt, gottgefälliges Verhalten einzuüben. Wer fastet und gleichzeitig flucht, schlägt, spuckt und andere nicht respektiert, verstößt gegen den Sinn des Fastens.
11. Wenn Eltern ihre Kinder für das Fasten loben, sollte das Lob immer verknüpft werden mit dem Hinweis, dass es bei Gott noch höher angesehen ist, wenn Kinder und Jugendliche zugleich in der Schule erfolgreich sind. *[...]*

Kursiv und in eckigen Klammern sind Änderungen des Originals, die beim „Runden Tisch der muslimischen Gemeinden und Gemeinschaften mit der Stabsstelle Integration“ des Landkreises Gifhorn vereinbart wurden, Gifhorn 28.01.2025.



3. Elf Punkte zum Ramadan – Albanisch

“Rekomandimi i Neukölln-it për trajtimin e Ramazanit në shkolla për mësuesit, prindërit dhe nxënësit”, i përpunuar në kuadër të një Tryeze të Rrumbullakët nga administrata e qarkut, inspektorati i shkollave, përfaqësuesit e shkollave dhe komunitetet islame/ Berlin 2017

1. Agjërimi është një nga pesë shtyllat e Islamit.
2. Mosha, në të cilën duhet filluar agjërimi, nuk është e përcaktuar qartë. [...Duhet të fillohet gjatë pubertetit.]
3. Agjërimi, sipas kuptimit fetar përkatës, është vendim i secilit individ.
4. Agjërimi, si edhe namazi, është një çështje mes njeriut dhe Zotit – të tjerët nuk kanë të drejtë të ndërhyjnë nëse dikush agjëron apo jo. Askush nuk duhet të përçmohet nëse nuk agjëron dhe po ashtu askush nuk duhet të diskriminohet nëse agjëron.
5. Në muajin e Ramazanit jeta e përditshme është ndryshe, ndaj fëmijët duan të marrin pjesë në agjërim dhe në [iftarin e mbrëmjes].
6. Nuk ka detyrim në fe. Rrezikimi i shëndetit të fëmijës apo të rinjve nuk është në përputhje me Islamin.
7. Të mësuarit është një punë e rëndë për fëmijët dhe të rinjtë – kush punon, për atë ka përjashtime të bazuara fetarisht.
8. Në moshën e shkollës fillore – për aq sa fëmija e dëshiron – nis afrimi i fëmijës me agjërimin. Për këtë ka mundësi të ndryshme. Fëmijët dhe të rinjtë që dëshirojnë të agjërojnë duhet të marrin me vete ushqim dhe pije në shkollë. Ata duhet të kenë mundësi ta ndërpresin agjërimin [dhe ta kompensojnë më vonë] nëse shfaqen probleme shëndetësore.
9. Kush agjëron me të vërtetë, nuk e shpall këtë: agjërimi nuk është justifikim për të shmangur detyrimet shkollore. Pra, agjërimi nuk do të thotë refuzim për të marrë pjesë në mësimin e edukimit fizik [apo provime].
10. Agjërimi do të thotë të ushtruar sjellje të pëlqyeshme nga Zoti. Kush agjëron dhe në të njëjtën kohë shan, godet, pështyn ose nuk respekton të tjerët, bie ndesh me kuptimin e agjërit.
11. Kur prindërit i lavdërojnë fëmijët e tyre për agjërimin, lavdërimi duhet gjithmonë të shoqërohet me theksimin se tek Zoti vlerësohet edhe më lart kur fëmijët dhe të rinjtë janë njëkohësisht të suksesshëm në shkollë. [...]

Kursivet dhe pjesët në kllapa katrore janë ndryshime nga origjinali, të cilat janë rënë dakord në “Tryezën e rrumbullakët të komuniteteve myslimane me Zyrën e Integritetit” të qarkut Gifhorn, më 28.01.2025.

4. Elf Punkte zum Ramadan – Arabisch

توصيات نويكونن للتعامل مع شهر رمضان في
المدارس للمعلمين و اولياء الأمور و الطالبات و
الطلاب كجزء من حلقة نقاشية بين مكتب المنطقة و
مشرفين المدارس و ممثلين المدارس والجالية
الإسلامية / برلين ٢٠١٧

- ١- الصيام هو احد أركان الإسلام الخمسة.
- ٢- لم يحدد بوضوح سن البدء بالصيام (يجب ان يبدأ خلال سن البلوغ).
- ٣- الصيام في رمضان قرار كل فرد حسب معتقداته الدينية.
- ٤- الصيام كصلاة مسألة بين الإنسان و ربه - لا شأنًا لاحد اخر بصيامه من عدمه. لا ينبغي اهانة احد لعدم صيامه و بالمثل لا ينبغي التمييز ضد احد بسبب صيامه.
- ٥- خلال شهر رمضان تختلف الحياة اليومية لذا يرغب الاطفال المشاركة في الصيام و الافطار.
- ٦- لا اكراه في الدين. ان تعريض صحة الأطفال و الشباب للخطر لا يتوافق مع مبدأ الاسلام.
- ٧- التعلم للأطفال و الشباب عمل شاق وهناك استثناءات ذات ديني لمن يعملون.
- ٨- في سن المدرسة الابتدائية يبدأ بتعويد الاطفال على الصيام إن رغبوا في ذلك. هناك طرق مختلفة للقيام بذلك. على الأطفال و الشباب الراغبين في الصيام أحضار بعض الطعام و الشراب إلى المدرسة. ويجب قطع صيامهم (التعويض عنه لاحقاً) إذا ظهرت لديهم مشاكل صحية.
- ٩- الصائمون الحقيقيون لا يعبرون عن هذا: الصيام ليست رخصة للتهرب من الواجبات المدرسية. الصيام لا يعني رفض المشاركة في حصص الرياضة (او الامتحانات).
- ١٠- الصيام يعني ممارسة السلوك التقى. من يصوم وفي الوقت نفسه يلعن و يضرب و يبصق و الإساءة الى الآخرين و عدم احترامهم فهو ينتهك غاية الصيام.



١١ - عندما يمدح أولياء الأمور أبنائهم على الصيام. ينبغي ان يفتن هذا الثناء دائماً بالتذكير بان الصيام يحظى بتقدير اكبر من الله عندما ينجح الأطفال و الشباب ايضاً في المدرسة.

التغيرات التي طرأت على النص الأصلي و التي تم الاتفاق عليها في الحلقة النقاشية بين الجالية الإسلامية و الجالية المجتمعية مع مكتب وحدة الموظفين في منطقة جيفهورن والتي تظهر بالخط المائل و القوسين المربعين.

جيفهورن ٢٨/١/٢٠٢٥



5. Elf Punkte zum Ramadan – Englisch

“Neukölln recommendations for teachers, parents, and students on how to deal with Ramadan in schools”, developed as part of a round table discussion between the district office, school supervisors, school representatives, and Islamic communities/Berlin 2017

1. Fasting is one of the five pillars of Islam.
2. The age at which fasting should begin is not clearly defined. [...*It should begin during puberty.*]
3. Fasting is a personal decision based on individual religious beliefs.
4. Fasting, like prayer, is a matter between man and God – it is no one else's business whether someone fasts or not. No one should be demeaned for not fasting, and likewise, no one should be discriminated against for fasting.
5. During the month of Ramadan, everyday life is different, so children want to participate in fasting and [*evening*] breaking of the fast.
6. There is no compulsion in religion. Endangering the health of a child or adolescent is not in the spirit of Islam.
7. Learning is hard work for children and adolescents – those who work are entitled to religiously justified exceptions
8. Introducing children to fasting begins at primary school age – if the child so wishes. There are various ways to do this. Children and adolescents who wish to fast should bring something to eat and drink to school. They should be able to break their fast [*and make it up later*] if health problems arise.
9. Those who truly fast do not express this: Fasting is not a license to avoid school obligations. Fasting does not mean refusing to participate in physical education classes [*or exams*].
10. Fasting means practicing godly behavior. Those who fast and at the same time swear, hit, spit, and disrespect others violate the meaning of fasting.
11. When parents praise their children for fasting, the praise should always be accompanied by the reminder that God values it even more when children and young people are also successful in school. [...]

Italics and square brackets indicate changes to the original that were agreed upon at the "Round Table of Muslim Communities with the Integration Office" of the Gifhorn District, Gifhorn, January 28, 2025.



6. Elf Punkte zum Ramadan – Farsi/ Persisch

ترجمه به فارسی:

توصیه‌نامه نوکولن» که در شهر برلین تهیه شده است، در سال ۲۰۱۷ با مشارکت تشکل‌های مسلمانان، اداره آموزش و پرورش و مدیریت منطقه‌ای به تصویب رسید. نسخه‌ای که در اینجا ارائه می‌شود، در محل و در چارچوب گفت‌وگو با جوامع مسلمان و با اندکی کوتاه‌تر شده و به‌طور جزئی ویرایش شده (Integration) همکاری دفتر امور ادغام است.

این سند در تاریخ ۲۸ ژانویه ۲۰۲۵ به‌صورت مشترک به‌عنوان مبنایی برای شهرستان گیفهورن تصویب شد و سپس به زبان‌های مختلف ترجمه گردید.

توصیه نوکولن برای برخورد با ماه رمضان در مدارس برای معلمان، والدین و دانش‌آموزان تهیه‌شده در چارچوب میزگردی بین اداره منطقه، ناظران آموزشی، نمایندگان مدارس و جوامع اسلامی / برلین ۲۰۱۷

۱. روزه یکی از پنج ستون اسلام است.

۲. سن شروع روزه گرفتن به‌طور دقیق مشخص نشده است. [...] باید در دوران بلوغ آغاز شود.

۳. روزه گرفتن بر اساس درک مذهبی هر فرد تصمیم شخصی اوست.

۴. روزه مانند نماز، امری میان انسان و خداست — هیچ‌کس حق ندارد در مورد روزه‌داری یا روزه‌نگرفتن دیگری فضاوت کند. هیچ‌کس نباید به‌دلیل روزه نگرفتن تحقیر شود، و همان‌طور هیچ‌کس نباید به‌دلیل روزه گرفتن مورد تبعیض قرار گیرد.

۵. در ماه رمضان زندگی روزمره متفاوت است، بنابراین کودکان دوست دارند در روزه‌داری و افطارهای [شبانه] شرکت کنند.

۶. هیچ اجباری در دین وجود ندارد. به خطر انداختن سلامتی کودک یا نوجوان از دیدگاه اسلام درست نیست.

۷. یادگیری برای کودکان و نوجوانان کاری سخت است — کسانی که کار می‌کنند، از نظر دینی از روزه معاف‌اند.

۸. در سن دبستان، در صورتی که کودک تمایل داشته باشد، می‌توان او را به‌تدریج با مفهوم روزه آشنا کرد. روش‌های مختلفی برای این کار وجود دارد. کودکانی که می‌خواهند روزه بگیرند، باید مقداری غذا و نوشیدنی به مدرسه بیاورند تا در صورت بروز مشکل سلامتی بتوانند روزه خود را بشکنند [و بعداً جبران کنند].



۱۰. روزه یعنی تمرین رفتار خدایسندانه. کسی که روزه می‌گیرد اما همزمان فحاشی می‌کند، می‌زند، تف می‌اندازد یا به دیگران بی‌احترامی می‌کند، معنای واقعی روزه را نقض کرده است.

۱۱. زمانی که والدین از فرزندان خود به‌خاطر روزه گرفتن تعریف می‌کنند، باید این تعریف همراه با یادآوری باشد که از نظر خدا ارزش بیشتری دارد اگر کودکان و نوجوانان در مدرسه نیز موفق باشند. [...]

متن‌های مورب و داخل کروشه اصلاحاتی هستند که در میزگرد «جوامع و انجمن‌های مسلمان با دفتر هماهنگی امور ادغام» شهرستان گیفهورن در تاریخ ۲۸ ژانویه ۲۰۲۵ توافق شده‌اند.



7. Elf Punkte zum Ramadan – Französisch

« Recommandation de Neukölln sur la gestion du Ramadan dans les écoles à l'attention du personnel enseignant, des parents et des élèves »

Élaborée au sein d'une table ronde réunissant l'administration régionale, les surveillants scolaires, les représentants des élèves et les communautés islamiques / Berlin 2017.

1. Le jeûne est l'un des cinq piliers de l'islam.
2. L'âge à partir duquel on doit jeûner n'est pas clairement défini.
[... Il devrait commencer pendant la puberté.]
3. Le jeûne relève, selon la conception religieuse respective, de la décision de chaque individu.
4. Jeûner, comme prier, est une affaire entre l'homme et Dieu – Cela ne regarde personne si quelqu'un jeûne ou non. Nul ne doit être rabaissé s'il/elle ne jeûne pas, de la même façon Nul ne doit être discriminé s'il/elle jeûne.
5. Pendant le mois du Ramadan, le quotidien est différent, si bien que les enfants qui souhaitent jeûner doivent pouvoir participer au repas du soir, à la rupture du jeûne.
6. Il n'existe aucune contrainte en religion. Une mise en danger de la santé de l'enfant ou de l'adolescent ne va pas dans le sens de l'islam.
7. Apprendre est un travail difficile pour les enfants et les jeunes. Pour celui qui travaille il y a des exceptions justifiées religieusement.
8. À l'école primaire – dans la mesure où l'enfant le souhaite l'approche de l'enfant au jeûne commence. Pour ce faire il existe différentes possibilités. Les enfants et les adolescents qui souhaitent jeûner doivent pouvoir emporter quelque chose à manger et à boire à l'école. Ils doivent pouvoir interrompre le jeûne (*et le rattraper plus tard*) s'ils rencontrent des problèmes de santé.
9. Qui jeûne vraiment ne le clame pas : le jeûne n'est pas un billet gratuit pour se défaire de ses obligations scolaires. Jeûner ne signifie donc pas refuser de participer aux cours d'éducation physique (*ou aux examens*) ou d'en être exempté.
10. Jeûner signifie exercer un comportement agréable à Dieu. Celui qui jeûne et en même temps jure, frappe, crache ou ne respecte pas autrui offense le sens du jeûne.
11. Lorsque les parents félicitent leurs enfants pour le jeûne, ils devraient toujours le faire en rappelant que, devant Dieu, si les enfants et les adolescents réussissent aussi à l'école, ils seront encore plus estimés par Dieu.

Les modifications de l'original qui ont été convenues lors de la table ronde des communautés et associations musulmanes avec le service d'intégrations de la région de Gifhorn figurent en italique et entre crochets. Gifhorn, le 28.01.2025



8. Elf Punkte zum Ramadan – Kurdisch/ Kurmanci

“Pêşniyara Neukölln” li Berlînê di sala 2017’an de, bi beşdariya komeleyên misilman, rêveberiya perwerdeyê û rêveberiya herêmî hat qebûl kirin.

Pêşniyarek li ser Remezanê di dibistanan de ji bo mamosteyan, dêûbavan û xwendekaran

1. Rojîgirtin yek ji pênc bingeheên Îslamê ye.
2. Rojîgirtin bi balixbûnê destpê dike.
3. Rojîgirtin biryarê kesê ku îman dike ye.
4. Rojîgirtin meselekî di navbera kes û Xwedê de ye – kî rojî digre kî nagre têkîlîya kesî nîne, tu kes nikare bêhurmetî û bêedebî kesên ku rojî digrin yan rojî nagrin nişan bike.
5. Di meha Remezanêda jiyana rojane dibe wekîdin, ji bo wê zarok dixwazin rojî bigrin, lê dema zorbûnê dikarin rojîya xwe betal bikin.
6. Di Îslamê de zordarî nîne. Ne bi awayê Îslamîyetê ye ku rojîgirtin bibe sebeba pîrsgirêkên tenduristiyê.
7. Ji bo zarokan, xwendin û fêrbûn jî wekî xebatin – kî bixebite ji bo wî belkî îstîsnâ hebin.
8. Di dibistanan de – heke zarok bixwaze – ew dikare li xwe hewldan bide rojîgirtinê. Ji bo wê îmkânên cuda hene. Zarok û ciwan dikarin rojî bigrin, bila nanê xwe û ava xwe bînin dibistanê, lê dema ku pîrsgirêkên tenduristiyê çê bûn, bila rojîyê xwe betal bikin û xwarin hildin û rojîya xwe paşê qeza bikin.
9. Rojîgirtin ne ihmalkirina xwendinê ye. Ew ne tê gotin ku tu dikarî xwendinê rawestînin û ne jî tu têkiliyê bi lîstina sportê yan imtihanan bişkînin.
10. Ew kesê ku rojî digre û di wê demê de nifiran bike, li kesekî bixe, tûke, kesekî ra rûmet nişan nede, bi rastî dijî maneya rojîgirtinê hareket dike.
11. Dê û bav, heke pesnê zarokê xwe ji bo rojîgirtinê didin, dikarin zarokên xwe ra bînin fehmkirin kû zarokên ku hem rojî digrin û hem jî di dibistanê de serkeftinê nişan didin ba Xwedê hê bêtir tên hez kirin.

Ji bo guhertoya ku li vir heye, ev nivîs li cihê xwe di danûstandinê de bi civakên misilman re û bi Ofîsa Entegrasyonê hinekî hat kurtkirin û bi qasî hinekî hat guherandin. Ev nivîs di 28.01.2025’an de wekî bingehe jî bo Navçeya Gifhorn bi hev re hate biryardan û piştî wê li gelek zimanan hate wergerandin.



9. Elf Punkte zum Ramadan – Kurdisch/ Sorani

ڕێنمایی ناحیهی نوێکۆلن بۆ چۆنیەتی ڕەفتار لەگەڵ مانگی ڕەمەزان لە خوێندنگاکان بۆ مامۆستایان، دایکان و باوکان و قوتابیان

ئەم نووسینە لە چوارچێوەی گەفتوگۆی هاوبەشی ناحیە، چاودێری خوێندنگاکان، نوێنەرائی خوێندنگاکان و کۆمەڵگەکانی ئیسلامی لە بەرلین (٢٠١٧) ئامادە کراوە.

١. ڕۆژوو یەکێکە لە پێنج بنهاسی سەرەکیی لە ئیسلام.
٢. تەسەنی دەستپێکردنی ڕۆژوو بە شێوەیەکێ روون دیار نییە، بەلام زۆرجار پێشنیار دەکەیت لە کاتی بالغ بوون دەست پێبکەیت.
٣. بە ڕۆژوو بوون بێاری تاکە کەسە، و هەر کەس بە پێی باوەری دینی خۆی دە پکەیت.
٤. ڕۆژوو وەک نوێز، پەڕه‌ندی نێوان مەرووف و خودایە. پەڕه‌ندی بە هیچ کەسێکە وە نێه کە کەسێکی تر ڕۆژوو دەکەیت یان نا. نابێت کەسێک بەهۆی نە ڕۆژوو بوون خوار بکەیت، وە هەمان شتیش دروستە بۆ ئەوانە کە ڕۆژوو دەکەن — نابێت جیاوازی و نادادپەرەری بکەیت.
٥. لە مانگی ڕەمەزان، ڕۆژانە زۆر زیان دەگۆڕێت. ئەو ئاساییە کە منداڵان و گەنجەکان ویستی بەشداربوون لە ڕۆژوو و بە ربانگ هەبێت.
٦. لە ئیسلامدا فشاری دینی نییە. نابێت ڕۆژوو بپێی بەهۆی تێکچوونی باری تەندروستی منداڵ یان گەنج، ئەو لە ڕووی دینیدا ڕینگە پێدراو نیە.
٧. خوێندن کارێکی گرانبە منداڵان و گەنجان. لە ڕووی دینیەوە، ئەوانە کە کار دەکەن دەتوانن بەشێوەی تاییەتی مافی ئەوەیان هەبێت کە ڕۆژووی خۆیان بگۆنن.
٨. لە پۆلی سەرەتایی، ئەگەر منداڵە کە خۆی داوای بکات، دەکەیت بە ئارامی و بە فێرکردنەوی خاوەن، ڕێنیشان بەدریت بو ڕۆژوو.

ئەو منداڵانە و گەنجانە کە دەیانەوی ڕۆژوو بکەن، باشە خواردنیا لەگەڵ

هەبێت، بۆ ئەوەی ئەگەر باری تەندروستی تێک چوو بتوان ڕۆژوو بشکێن

پاشان لە کاتی گونجاو ڕۆژوو کە یان دە کەن.

٩. کەسێک کە بە راستی ڕۆژوو دەکەیت، ئەو کارە بو پێشاندان و بەرزکردنەوی خۆی ناکات. کەسی بە ڕۆژوو بە هیچ شێوەیەک مافی ئەوەی نییە کە ئەک و پێویستی خوێندنگاکان تەک بکات. بەهۆی ڕۆژوو، بەشدارنەبوون لە وانە و هەرش یان تاقیکردنەوی راست نییە.
١٠. ڕۆژوو واتە فێربوونی ڕەفتار و کرداریکی خودایە سەندان. ئەو کەسە کە ڕۆژوو دەکەیت بەلام بە بێریزی ڕەفتار دەکات، دژی مەبەستی راستی ڕۆژوویە.
١١. کاتیک دایک و باوک شانازی بە منداڵیان دەکەن بەهۆی بە ڕۆژوو بوون، باشە ئەو شانازی بە ئامۆزگاریک پەڕه‌ست بکەیت کە لە لای خودای گە وەرە، سەرکەوتن لە خوێندن و فێربوون پاداشتیکی گەورەتری هەیه.

ئەو وشانە کە بە فونتی کەج و لە ناو کەوانە نووسراون، گۆرانکارییە نیشانکراوەکانی وەشانە سەرەکی کە لەلایەن «میزووی گەفتوگۆی کۆمەڵەکان و کۆمەڵگە موسلمانان لەگەڵ یەکەیی هاوبەشی پارێزگای گیفهورن لە ٢٨ ی کانونی دوو هە می ٢٠٢٥ پە سە ند کراون.



10. Elf Punkte zum Ramadan – Russisch

«Нойкёльнские рекомендации по проведению Рамадана в школах для учителей, родителей и учеников», разработанные в рамках круглого стола, организованного районным управлением, школьным надзором, представителями школ и исламских общин/ Берлин 2017 г.

1. Пост - один из столпов ислама.
2. Возраст, с которого надо начать пост, указан неточно. [... Обычно начинают во время полового созревания.]
3. В рамках религиозного мировоззрения соблюдение поста является личным решением каждого.
4. Соблюдение поста - это как молитва между человеком и Богом. Других не касается, держит ли человек пост или нет. Никого нельзя унижать по той причине, что он не соблюдает пост. Точно также никто не может быть дискриминирован по причине, что он пост соблюдает.
5. Во время Рамадана повседневная жизнь изменяется, поэтому дети и молодёжь стремятся принимать участие в посте и в [вечернем] разговении.
6. В религии нет принуждения. Подвергать опасности здоровье детей или молодёжи не соответствует духу ислама.
7. Учиться для детей и молодежи - большой труд. В религии имеются исключения для людей, которые трудятся.
8. В начальной школе можно начать подводить ребенка к соблюдению поста, если он этого хочет. Дети и молодежь, которые хотят соблюдать пост, должны брать с собой в школу напитки и еду. Необходимо прервать пост [и попозже компенсировать] в случае возникновения проблем со здоровьем.
9. Тот, кто по-настоящему держит пост, не говорит об этом. Держать пост не означает привилегию уклоняться от школьной работы [и экзамена] или не принимать участие в уроках физкультуры.
10. Соблюдать пост означает следовать принципам богоугодной жизни. Кто соблюдает пост и одновременно сквернословит, дерется, плюется и не уважает других, тот нарушает смысл поста.
11. Когда родители хвалят своих детей за соблюдение поста, в похвале обязательно должно отмечаться, что Бог особо ценит то, что дети и молодежь одновременно успешны в школе. [...]

Курсивом и в квадратных скобках выделены изменения к оригиналу были согласованы на «Круглом столе мусульманских общин и организаций с Управлением интеграции округа Гифхорн», Гифхорн 28.01.2025.



11. Elf Punkte zum Ramadan – Türkisch

Okullarda Ramazan Ayı ile İlgili Neukölln Tavsiyeleri

Öğretmenler, veliler ve öğrenciler için Bezirksamt, okul yönetimi, okul temsilcileri ve Berlin'deki İslami cemaatlerin katılımıyla hazırlanan bir rehber (Berlin 2017).

1. Oruç, İslam'ın beş temel direğinden biridir.
2. Oruç tutma yaşı ergenlik dönemiyle başlar.
3. Oruç, her bireyin kendi inancına göre özgür iradesiyle aldığı bir karardır.
4. Oruç, namaz gibi, insan ile Allah arasında olan bir ibadettir. Bir kişinin oruç tutup tutmaması başkalarını ilgilendirmez. Oruç tutmayan kimse küçümsenmemeli, aynı şekilde oruç tutan kimse de ayrımcılığa maruz kalmamalıdır.
5. Ramazan ayında günlük yaşam farklıdır. Çocuklar da bu manevi atmosferi deneyimlemek ve oruç ile iftar sofralarına katılmak isteyebilirler.
6. Dinde zorlama yoktur. Çocuk veya gençlerin sağlığının riske atılması İslam'ın ruhuna aykırıdır.
7. Eğitim, çocuklar ve gençler için önemli bir sorumluluktur. İslam, bireylerin içinde bulundukları şartları gözeterek kolaylıklar sağlamıştır.
8. İlkokul çağındaki çocuklar, dine uygun olarak, aşamalı bir şekilde oruca alıştırılabilir. Bunun için farklı yöntemler vardır. Oruç tutmak isteyen çocuklar ve gençler, okula yiyecek ve içecek getirebilmeli ve sağlık sorunları yaşadıklarında orucu erteleyip telafi edebilmelidirler.
9. Oruç tutan kişi, Allah'a ibadet etmenin verdiği manevi huzuru hissedebilir ve bu bilinçle hareket edebilir. Ancak, oruç tutan kişi nasıl ki dini sorumluluklarını yerine getiriyorsa, aynı şekilde okul sorumluluklarını da ihmal etmemelidir. Oruç, okul görevlerini aksatmak için bir bahane olmamalıdır.
10. Oruç, sadece aç kalmak değil, aynı zamanda güzel ahlakı geliştirmektir. Oruç tutarken kötü söz söylemek, kavga etmek, saygısız davranışlar sergilemek orucun anlamına aykırıdır.
11. Anne ve babalar, çocuklarını oruç tuttukları için överken, aynı zamanda okulda başarılı olmanın da Allah katında değerli olduğunu hatırlatmalıdırlar.

Kursiv yazıyla yazılmış ve köseli parantez içindeki değişiklikler, orjinal broşürden alınmıştır ve tercüme edilmistir. Bu değişiklikleri, 28.01.2025 tarihinde, Gifhorn müslüman dernekleri ve Stabsstelle Integration, birlikte oluşturdıkları „yuvarlak masa görüşmelerinde“ kararlaştırdılar.



Landkreis
Gifhorn

Stand: 01/2026

Landkreis Gifhorn - Stabsstelle Integration

Schlossplatz 1, 38518 Gifhorn



integration@landkreis-gifhorn.de



05371 828977